

外贸业务英语:商务英语常见误译例析(4) PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/250/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E4_B8_9A_E5_c29_250636.htm

例六: average If a particular cargo is partially damaged, the damage is called particular average. It's obvious that the products are below the average

quality. 译文: 如果某批货是部分受损, 我们称之为“单独海损”。很明显, 这批产品的品质是中下水平。注解: 在第一个句子中, particular average 的意思是“单独海损”, 是指在保险业中由于海上事故所导致的部分损失, 因此 average 一词的意思是损失或损坏, 而第二句中的 average 为“平均”之意。

例七: tender Under CIF, it is the seller's obligation to tender the relative documents to the buyer to enable him to obtain delivery of the goods. If they arrive, or to recover for the loss, if they are lost on the voyage. He became as exhilarated as if his tender for building a mansion had been accepted.

译文: 在 CIF 价格术语项下, 卖方的责任是向买方递交有关单证, 使其能在货物到达后提取货物; 如果货物运输途中丢失了, 买方也可凭单证去获取补偿。他欣喜若狂, 好象他承办大厦建筑的投标被接受了。

注解: 商务英语中的重要条款用词非常正规, 在第一句话中, tender 是用作动词, 相当于 give。而在第二句中, tender 是用作名词, 意思是“投标”。100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com